

The following is based on four sources: firstly, there are audio samples from both Hobbit films, recorded by me, and carefully listened to; secondly, there is the very helpful but very incomplete transcripts posted on the Tolkien.hu message board and reposted on the Elendilion.pl blog; thirdly, there is the material posted by David Salo on his blog at midgardsmal.com, including a wordlist. There are also a few lines which are given in the making-of documentary that comes with the extended edition of *An Unexpected Journey*. The end product, however, does not agree completely with any of these four sources. In the first source, the actors are often less than felicitous in pronouncing the Orkish lines, and occasionally the editing process has cut entire lines in half. In the second source, ***the transcript from Tolkien.hu contains mistakes***, and large portions of the Orkish from *The Desolation of Smaug* are not included at all. In the third source, some words appear in the dialogue in the film which are not found on David Salo's blog—some of these I was able to decipher with confidence (such as *sharuku*, which has an obvious Tolkienian etymology), but others I was not. In the fourth source, there is one example of a word which I believe was misspelled in the script as shown in the documentary. The end result is a mishmash of these four sources, with the gaps filled in by my own conjectures, and some gaps still remaining unfilled. Despite this, however, I am confident that the following transcription is more accurate than any other you can find online at the present moment.

outline=lines given in the official making-of featurettes

blue=uncertain conjecture

pink=literal translations and alternate transcriptions based on careful listening of film clips

green=lines and portions of lines from external sources which are not heard in the final film

italics=stuff I am confident of despite having vocab not found on Salo's wordlist

bold=dialogue in Black Speech

- 1.[0:48:43] Azog: Garg!
- 2.[0:52:55] Yazneg: Send word to the Master... we have found the Dwarf-scum.
Zidgar Dorg-bir... Khozdgudil gimanim.
zidgar dorg^u=birⁱ khozd=**gud**-l gim-ani-mⁱ
inform master=to dwarf=???-DEF find-PST-1PL
- 3.[1:22:06] Yazneg: The Dwarf-scum are over there! After them!
Khozdayin **harish** ???! Gur!
khozd-ai-n **har-sh**ⁱ ??? gur
dwarf-PL-DEF **move-3SBJ** ??? go
- 4.[1:37:45] Yazneg: The Dwarves, (**my**) Master... we lost them.
Khozdayin, Dorguz... zuranimid.
khozd-ai-n dorg^u-z^a zur-ani-mi-id
dwarf-PL-DEF master-1SG lose-PST-1PL-3OBJ

- 5.[1:37:55] Yazneg: Ambushed by Elvish filth, we were— (“**The Elvish filth surrounded us.**”)
Shûgi golagai gelnakhanishim. {“golagai” is possibly a typo for “golgai” or “golugai”}
shûg=i golg-ai gel:nakh-anⁱ-shⁱ-mⁱ
filth=SUB elf-PL surround-PST-3SBJ-1PL
- 6.[1:37:59] Azog: I don’t want excuses.
Shâ nargiz ob-hakhtil.
shâ narg-z^a ob:hakhtⁱ-l
NEG want-1SG excuse-ACC
- 7.[1:38:09] Azog: I want the head of the Dwarf King!
Nargiz khobdi... Rani Khozdil!
narg-z^a khobd-i ran=i khozd-l
want-1SG head-SUB king=SUB dwarf-ACC
- 8.[1:38:15] Yazneg: We were outnumbered... there was nothing we could do. I barely escaped with my life. (“**They were very numerous...** [etc.]”)
Murganish dum... Turim hag shad. Zorzor go-kairaz obguraniz.
murg-anⁱ-shⁱ dum tur-mⁱ hag shad zorzor go=kair^a-z^a ob:gur-anⁱ-z^a
be.many-PST-3SBJ to.success be.able-1PL do nothing very.hard with=life-1SG escape-PST-1sg
- 9.[1:38:23] Azog: Far better you had... paid with it. (“**It would have been better if you had paid with your life.**”)
Ki go-kairag baganig... **Ombar** bûnish!
ki go=kair^a-g^{i/u} bag-anⁱ-g^{i/u} **om:bar** bûn-shⁱ
if with=life-2SG pay-PST-2SG **COMPAR:advantageous** was-3SBJ
- 10.[1:38:33] (indistinct howl – I did not record this)
- 11.[1:38:47] Azog: The Dwarf-scum will show themselves soon enough. (“**The Dwarf-scum will not stay hidden for long.**”)
Khozd-shrakhun gud shâ kilyash-zag.
khozd-shrakh-**u**-n gud shâ kil-ya-shⁱ=zag
dwarf-scum-**???**-DEF for.a.long.time NEG hide-FUT-3SBJ=self
- 12.[not in film] Azog: **They will try to cross the mountain passes**
Giryash i taryash kirgayil.
gir-ya-shⁱ i tar-ya-shⁱ kirg-ai-l
try-FUT-3SBJ SUB cross-FUT-3SBJ pass-PL-ACC

- 13.[1:38:55] Azog: Send out word... there is a price on their heads.
Zidgar obod... tung nash ru khobdud.
 zidgar ob^o-d^o tung na-shⁱ ru khobd^u-d^o
 inform about-3OBL price be-3SBJ on head-3OBL
- 14.[2:35:55] Azog: Run them down! Tear them to pieces!
 Gorid dum! Raghsh^{id} shirzlum!
 gor-^{id} dum ragsh-^{id} shirzlum
 kill-3OBJ to.the.end tear-3OBJ piece.by.piece
- 15.[2:38:22] Azog: Do you smell it? The scent of fear?
Nuzdigid? Nuzdi gast?¹
 nuzd-g^{i/u}-^{id} nuzd^u=i gast
 smell-2SG-3OBJ smell=SUB fear
- 16.[2:38:32] Azog: I remember your father reeked of it... Thorin son of Thrain.
Ganziliz i unarug obod nauzdanish... Torin undag Train-ob.²
 ganzil-z^a i unar^u-g^{i/u} ob^o-d^o nauzd-anⁱ-shⁱ Torin undag^u Train-ob
 remember-1SG SUB father-2sg with-3OBL smell-PST-3SBJ Thorin born Thrain-DEPREC
- 17.[2:38:51] Azog: That one is mine... Kill the others! (“Bring that one to me... Kill them all!”)
Kod... toragid biriz... Goridug!
 kod torag-^{id} bir-ⁱ-z^a gor-^{id}-ug
 that bring-3OBJ to-me kill-3OBJ-all.OBJ
- 18.[2:39:23] Azog: Drink their blood!
Shog agradol!
 shog agr^a-d^o-l
 drink blood-3OBL-ACC
- 19.[2:40:23] Azog: Ma!

¹ Given in documentary as “Noozdeegeed? Noozdeegarst.” on a cue card

² Given in documentary as “garnzeeleezee oonarooog obod nowzdarneesh Toreen oondag Trane ob.” on a cue card

20.[2:43:32]	Azog:	Bring me the Dwarf's head. Biriz torag khobdudol! bir ⁱ =z ^a torag khobd-d ^o -l to=1SG bring head-3OBL-ACC	(sounds like “biriz torag khobdi dorg” in the film, which might mean “bring me the leader’s head”, but it lacks an accusative suffix on the object noun phrase)
21.[2:44:26]	Azog:	Kill him. Gorid dum. gor- ⁱ d dum kill-3OBJ to.the.end	
22.[0:10:24]	Orc:	Attack them now. Kill the Dwarf filth while they sleep. bohum margyam. Gorim shûgi khozdayil. bo-hum marg-ya-m ⁱ gor-m ⁱ shûg=i khozd-ai-l ???-now attack-FUT-1PL kill-1pl filth=SUB dwarf-PL-ACC	
23.[0:10:30]	Azog:	No. The Beast stands guard. Shâ. Shulim nar i arangish. shâ shul-m ⁱ nar ^u i a-rang-sh ⁱ no wait-1PL until SUB out-leave-3SBJ	(“No. We wait until they come out.”)
24.[0:10:44]	Azog:	We will kill them on the road. Zadgarimid ru mong. zadgar-m ⁱ - ⁱ d ru mong cut.down-1PL-3OBJ on road	
25.[0:10:58]	Bolg:	They are gathering in Dol Guldur. The Master has summoned ou.	
26.[0:11:59]	Necromancer:	One ring to rule them all. [etc etc]	
27.[0:12:23]		(orcs yelling things semiaudibly)	
28.[0:12:49]	Necromancer:	We grow in number. We grow in strength.	
29.[0:12:55]	Necromancer:	You will lead my armies.	

- 30.[0:12:58] Azog: What of Oakenshield?
Mod Ekinskeldu?
mod Ekinskeld-**u**
what Oakenshield-**???**
- 31.[0:13:04] Necromancer: **War is coming.**
Kutmu nak^hash.
kutmu nak^h-sh**ⁱ**
war come-3SBJ
- 32.[0:13:08] Azog: You promised me his head.
- 33.[0:13:11] Necromancer: **Death will come to all.**
- 34.[0:13:18] Orc: Do we call off the hunt?
Dorguz, **???**
dorg^u-z^a **???**
master-1SG **???**
- 35.[0:13:25] Azog: Bolg! I have a task for you.
Bolg! **Nuzdar numish.**
Bolg **nuzdar num**-shⁱ
Bolg **???** **???**-3SBJ
- 36.[0:13:43] Azog: Do you still thirst for Dwarf blood?
- 37.[not in film] Bolg?: {Ugly Elves! Their guard their territory.}
{Shugi golgai! Tud-dad nu.} [/Shûgi golgai! Tud dâdon.]
shûg=i golg-ai tud dâ-d^o nu [shûg=i golg-ai tud dâ-d^o-n]
filth=SUB elf-PL watch land-3OBL **???** [filth=SUB elf-PL watch land-3OBL-ACC]
{it is hard to tell if “dâdon” is the correct form, without audio to check and with “nu” still an unknown}

- 38.[0:49:25] Bolg: Slay them all! (Kill! Fast! Kill them all!)
 Gor! Zib! Goridug!
 gor zib gor-id-ug
 kill fast kill-3OBJ-all
- 39.[0:50:35] Bolg: Kill her! Kill the She-Elf!
 Gor'-ash! Gor golginul!
 gor ash gor golgi-nu-l
 kill one kill she.elf-???-ACC
- 40.[0:51:06] Bolg: After them! ("The Dwarves will escape! Follow them!")
 Khozdayin obguryash! Abgurid!
 khozd-ai-n ob:gur-ya-shⁱ ab:gur-id
 dwarf-PL-ACC escape-FUT-3SBJ follow-3OBJ
- 41.[0:54:48] Bolg: After them! Cut them off! ("Stay with the dwarves! Don't let them escape!")
 Ban khozdai-go! Shâ mog i obguryash!
 ban khozd-ai=go shâ mog i ob:gur-ya-shⁱ
 stay dwarf-PL=with NEG allow SUB escape-FUT-3SBJ
- 42.[1:02:06] Bolg: (untranslated) ("Don't let them escape!")
 Shâ mog i obguryash!
 shâ mog i ob:gur-ya-shⁱ
 NEG allow SUB escape-FUT-3SBJ
- 43.[1:02:59] Orc: I do not answer to dogs, She-Elf!
 Shâ hakhtiz khunai-go, Golgi!
 shâ hakht-z^a khun-ai=go golgi
 NEG answer-1SG ???-pl=with she.elf
- 44.[not in film??] Orcs: a. {Dwarf blood. They were here.} ("Dwarf blood. It is fresh.")
 {Agrayi khozd. Shir nash.}
 agra=i khozd shir na-shⁱ
 blood=SUB dwarf fresh be-3SBJ

- b. {Other scents I feel... Man flesh.} (“There is another smell. A Man was here.”)
 {Nuzdi arg nash... hum ân bûnish.
 nuzd^u=i arg na-shⁱ hum ân bûn-shⁱ
 smell=SUB other be-3SBJ here Man was-3SBJ
- c. {Cross the lake.} (“They will try to hide in Laketown.”)
 {Giryash i kilyash... band-esh... ru lôg.
 gir-ya-shi i kil-ya-shi band=esh ru lôg
 try-FUT-3SBJ SUB hide-FUT-3SBJ town=in on lake
- d. {There is nowhere to hide.}
 {Shâgum nash i turish kil.
 shâgum na-shⁱ i tur-shⁱ kil
 nowhere be-SBJ SUB be.able-3SBJ hide

45.[1:33:16] Azog: The Wizard has come. (“The Wizard...”)
 Zidgu...
 zidg^u
 wizard

46.[1:33:18] Orc: He is lifting the spell... He will find us!
 Obtoragish gulum nu... Gimyashim!
 ob:torag-shⁱ gulum nu gim-ya-shⁱ-mⁱ
 lift-3SBJ spell ??? find-FUT-3SBJ-1PL
 {gulum < Sindarin *gul* “magic” + BS *-um*}

47.[1:33:22] Azog: Yes... he will.
 Hurnash.
 hurnash
 so.it.is

48.[1:44:55] Azog: You have come too late, Wizard! It is done.
 Nakhig lo shulun, Sharuku! Gorz nash.
 nakh-g^{i/u} lo shulun sharuku gorz na-shⁱ
 come-2SG too late old.man finish be-3SBJ
 {sharuku < *sharkû* “old man”, what the orcs called Saruman}

49.[1:45:09]	Azog:	He is everywhere... We are legion! Mig shâ zog... Undagush! Nakh... mig shâ zog undag ^u -sh ⁱ nakh few NEG expect born-3SBJ come	(~"Do not think we are few in number. He is incarnate! Come, see for yourself...")
50.[1:45:29]	Azog:	It is over.	
51.[1:45:37]	Azog:	Run him down. Gorid dum. gor-id dum kill-3OBJ to.the.end	
52.[1:45:56]	Necromancer:	There is no light, Wizard... that can defeat darkness.	
53.[2:01:36]	Bolg:	(untranslated) ("Dwarf-scum... do you smell it?") Shûgi Khozd-shrakhun... Nuzdigid. shûg=i khozd-shrakh-n nuzd-g ⁱ /u-id filth=SUB dwarf-scum-DEF smell-2SG-3OBJ	
54.[2:04:25]	Orcs:	(untranslated) ("A Dwarf!") Khozd! dwarf dwarf	
55.[2:06:39]	Orc:	Oakenshield has gone! Ekinskeld obgur-???. Ekinskeld ob:gur-??? Oakenshield escape-???	{tolkien.hu gives this as <i>obguranid</i> with a dubious 3 rd person <u>object</u> suffix}
56.[2:06:42]	Bolg:	Fall back! Regroup at the bridge! Gur! Arangim! gur a-rang-m ⁱ go away-leave-1PL	("Go! We're leaving!")

57.[2:16:24] Bolg: Send word to Dol Guldur... Oakenshield has reached the Mountain!
Zidgar Guldur-nar... Ekinskeld Erebor-nar nakhan!
zidgar Guldur=nar^u Ekinskeld Erebor=nar^u nakh-anⁱ
inform Dol_Dulgur=to Oakenshield Erebor=to come-PST

58.[2:16:41] Bolg: Go! You! Come with me. (“Go! Follow me!”)
Gur! Abguriz!
gur ab:gur-z^a
go follow-me